

双语名著无障碍阅读丛书

经典集邮

[1000 生词注释·流畅阅读名著]



彼得兔的故事

The Tale of Peter Rabbit

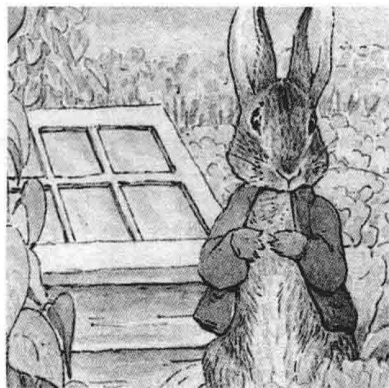
[英国] 比阿特丽克斯·波特 著
郝敬军 译



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



彼得兔的故事

The Tale of Peter Rabbit

[英国] 比阿特丽克斯·波特 著
郝敬军 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得兔的故事：英汉对照 / (英)比阿特丽克斯·波特 (Beatrix Potter)
著；郝敬军译. —北京：中译出版社，2019.1
(双语名著无障碍阅读丛书)
ISBN 978-7-5001-5579-9

I. ①彼… II. ①比… ②郝… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第269694号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里 贾兵伟

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 刘黎黎 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 山东华立印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 15.5

字 数 / 240千字

版 次 / 2019年1月第一版

印 次 / 2019年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5579-9 定价：29.90元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

The Tale of Peter Rabbit	
彼得兔的故事	003
The Tale of Benjamin Bunny	
小兔本杰明的故事	013
The Tale of the Flopsy Bunnies	
弗洛普西家小兔子们的故事	023
The Tale of Mr. Tod	
狐狸托德的故事	031
The Tale of Mrs. Tittlemouse	
点点鼠夫人的故事	063
The Tale of Ginger and Pickles	
金吉尔和皮克尔斯的故事	073
The Tale of Two Bad Mice	
两只调皮鼠的故事	083

目 CONTENTS 录

The Roly-Poly Pudding 圆滚滚的布丁	091
The Tale of the Pie and the Patty Pan 馅饼和馅饼盘的故事	109
The Tale of Tom Kitten 小猫汤姆的故事	129
The Tale of Jemima Puddle-Duck 鸭子杰米玛·帕德尔的故事	135
The Tale of Mrs. Tiggy-Winkle 迪基·温克尔夫人的故事	145
The Tale of Squirrel Nutkin 松鼠纳特金的故事	155
The Tale of Johnny Town-Mouse 城市鼠约翰尼的故事	167
The Tale of Mr. Jeremy Fisher 渔夫杰里米的故事	177
The Tale of Timmy Tiptoes 松鼠提米·提普托斯的故事	185

目
CONTENTS
录

The Tale of Pigling Bland

小猪布兰德的故事 195

The Tailor of Gloucester

格洛斯特的裁缝 219



Beatrice Potter

The Tale of Peter Rabbit

Once upon a time there were four little Rabbits, and their names were—
Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter.

They lived, with their Mother in a **sand-bank**^①, underneath the root of a very
big fir tree.



“Now, my dears,” said old Mrs. Rabbit one morning, “you may go into the
fields or down the **lane**^②, but don’t go into Mr. McGregor’s garden: your Father
had an **accident**^③ there; he was put in a pie by Mrs. McGregor.”

“Now run along, and don’t get into **mischief**^④. I am going out.”

Then old Mrs. Rabbit took a basket and her **umbrella**^⑤, to the baker’s. She
bought a loaf of brown bread and five **currant**^⑥ **buns**^⑦.

彼得兔的故事

从前有四只小兔子，他们叫弗洛普西、莫普西、绵尾和彼得。

他们和妈妈就住在一棵大杉树根下的沙洞里。



一天早上兔妈妈说：“宝贝们，你们可以去田野里或是沿着小路玩，但千万不要去麦克雷格先生家的菜园，你们的父亲就是在那儿出事的，他被麦克格雷夫人做成了馅饼。现在出去玩吧，别淘气。我要出门了。”

兔妈妈拿上篮子和伞，穿过树林，去了面包店。她买了一条黑面包和五个葡萄干小面包。

① sand-bank 沙丘

② lane [leɪn] *n.* 小巷

③ accident [ˈæksɪdənt] *n.* 事故；意外

④ mischief [ˈmɪʃɪf] *n.* 恶作剧；顽皮

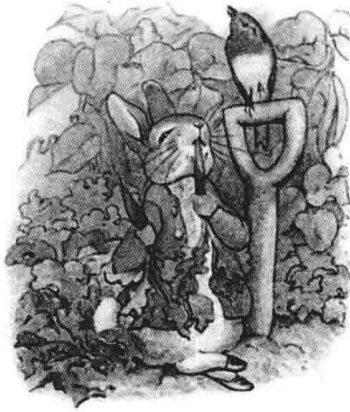
⑤ umbrella [ʌmˈbrelə] *n.* 雨伞

⑥ currant [ˈkʌr(ə)nt] *n.* 无籽葡萄干

⑦ bun [bʌn] *n.* 小圆面包

Flopsy, Mopsy, and Cottontail, who were good little **bunnies**^①, went down the lane to gather **blackberries**^②;

But Peter, who was very **naughty**^③, ran straight away to Mr. McGregor's garden and squeezed under the gate!



First he ate some **lettuces**^④ and some French beans; and then he ate some **radishes**^⑤;

And then, feeling rather sick, he went to look for some **parsley**^⑥.

But round the end of a **cucumber**^⑦ **frame**^⑧, whom should he meet but Mr. McGregor!

Mr. McGregor was on his hands and knees **planting out**^⑨ young **cabbages**^⑩, but he jumped up and ran after Peter, waving a **rake**^⑪ and calling out, "Stop thief!"

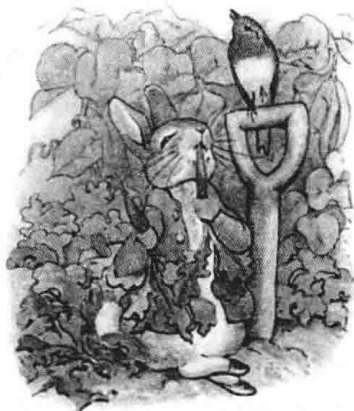
Peter was most dreadfully frightened; he rushed all over the garden, for he had forgotten the way back to the gate.

He lost one of his shoes among the cabbages, and the other shoe amongst the potatoes.

After losing them, he ran on four legs and went faster, so that I think he might have got away altogether if he had not unfortunately run into a **gooseberry**^⑫ net, and got caught by the large buttons on his jacket. It was a blue jacket with brass buttons, quite new.

- ① bunny ['bʌni] *n.* 小兔子
 ② blackberry ['blæk(b)əri] *n.* 黑莓
 ③ naughty ['nɔ:ti] *a.* 顽皮的

弗洛普西、莫普西、绵尾都是听话的小兔子，他们沿着小路去摘黑莓。但是淘气的彼得却径直跑到了麦克雷格先生家的菜园，从门下钻了进去。



- ④ lettuce ['letis] *n.* 莴苣
 ⑤ radish ['rædiʃ] *n.* 小萝卜
 ⑥ parsley ['pɑ:sli] *n.* 荷兰芹, 欧芹
 ⑦ cucumber ['kju:kʌmbə] *n.* 黄瓜
 ⑧ frame [freim] *n.* 框架
 ⑨ plant out 移栽
 ⑩ cabbage ['kæbidʒ] *n.* 卷心菜
 ⑪ rake [reik] *n.* 耙子

他先吃了些生菜和四季豆，接着又吃了些小萝卜。然后他不太舒服，又去找欧芹吃。

但是在黄瓜架尽头的拐角处，他撞见了一个人，正是麦克雷格先生！

麦克雷格先生正跪在地上移植卷心菜，看见彼得后立刻跳起来追彼得，手里挥舞着耙子，大喊“别跑，小偷！”

彼得吓坏了，由于忘记了回大门的路，他在菜园里发足狂奔。

他在卷心菜地里丢了一只鞋，在土豆地里丢了另外一只鞋。

丢了鞋的彼得用四条腿反倒跑得更快。要不是运气不好撞进刺梅丛，我看他可能就跑掉了。他穿着一件崭新的蓝色夹克，夹克上的大铜扣还被树丛钩住了。

- ⑫ gooseberry ['guzb(ə)ri] *n.* 醋栗

Peter gave himself up for lost, and shed big tears; but his sobs were overheard by some friendly **sparrows**^①, who flew to him in great excitement, and **implored**^② him to exert himself.

Mr. McGregor came up with a **sieve**^③, which he intended to pop upon the top of Peter; but Peter **wriggled out**^④ just in time, leaving his jacket behind him.

And rushed into the **toolshed**^⑤, and jumped into a can. It would have been a beautiful thing to hide in, if it had not had so much water in it.

Mr. McGregor was quite sure that Peter was somewhere in the toolshed, perhaps hidden underneath a flower-pot. He began to turn them over carefully, looking under each.

Presently Peter sneezed—"Kertyschoo!" Mr. McGregor was after him in no time, and tried to put his foot upon Peter, who jumped out of a window, upsetting three plants. The window was too small for Mr. McGregor, and he was tired of running after Peter. He went back to his work.

Peter sat down to rest; he was out of breath and trembling with fright, and he had not the least idea which way to go. Also he was very **damp**^⑥ with sitting in that can.

After a time he began to wander about, going lippity—lippity—not very fast, and looking all around.

He found a door in a wall; but it was locked, and there was no room for a fat little rabbit to squeeze underneath.

An old mouse was running in and out over the stone doorstep, carrying peas and beans to her family in the wood. Peter asked her the way to the gate, but she had such a large pea in her mouth that she could not answer. She only shook her head at him. Peter began to cry.

Then he tried to find his way straight across the garden, but he became more and more **puzzled**^⑦. Presently, he came to a pond where Mr. McGregor filled his water-cans. A white cat was staring at some gold-fish; she sat very, very still, but now and then the tip of her tail **twitched**^⑧ as if it were alive. Peter thought it best to go away without speaking to her; he had heard about cats from his cousin, little

① sparrow ['spærəu] *n.* 麻雀② implore [im'plɔ:] *v.* 恳求③ sieve [siv] *n.* 筛子

④ wriggle out 逃脱

⑤ toolshed ['tu:lʃed] *n.* (园艺工具等的) 工具室⑥ damp [dæmp] *a.* 沮丧的⑦ puzzled ['pʌzld] *a.* 困惑的; 茫然的⑧ twitch [twitʃ] *v.* 抽搐

彼得因为迷路难过极了, 大滴的眼泪流了出来。几只友好的麻雀听到了他的哭泣声, 叽叽喳喳飞到他身边要他振作起来。

这时麦克雷格拿着一个筛子冲了过来, 他想把筛子扣到彼得头上。彼得及时逃掉了, 但是丢下了他的夹克。

彼得冲进了工具房, 跳进了一个罐子里。要是罐子里没那么多水, 藏在里面倒也挺好。

麦克雷格确信彼得就藏在工具房里, 也许就藏在花盆下面。他开始把花盆一个一个翻起来, 仔细查看彼得是否在下面。

这时彼得正好打了个喷嚏——“啊啾”——麦克雷格听到了, 马上就来追他。麦克雷格伸脚去踩彼得, 彼得从窗户跳了出去, 他还打翻了三盆花。窗户太小了, 麦克雷格一时追不出来, 他也不愿再费劲追彼得, 就回去干自己的活了。

彼得坐下休息, 他跑得上气不接下气, 怕得浑身发抖, 也完全不知道该往哪走。刚才藏在罐子里时, 他全身都湿透了。

歇了一会儿, 彼得开始四处张望, 蹑手蹑脚地找出去的路。

他发现一面墙上有一扇门, 但门上了锁。门下缝很小, 胖彼得钻不过去。

一只老鼠在石头台阶上进进出出, 忙着往树林里的家搬豆子。彼得问她出门的路, 她嘴里叼着一大颗豆子没法回答彼得。她只是冲彼得摇摇头。彼得又哭了。

彼得想找到穿过菜园的路, 但他越转越迷。此时, 他来到了池塘边, 麦克雷格先生在给水罐灌水。一只白色的小猫盯着金鱼看, 她坐在那一动不动, 可她的尾巴不时地抖动, 就像活的一样。彼得想, 最好不要

Benjamin Bunny.

He went back towards the tool-shed, but suddenly, quite close to him, he heard the noise of a hoe—scr-r-ritch, scratch, scratch, scritch. Peter scuttered underneath the bushes. But presently, as nothing happened, he came out, and climbed upon a **wheelbarrow**^①, and **peeped**^② over. The first thing he saw was Mr. McGregor hoeing **onions**^③. His back was turned towards Peter, and beyond him was the gate!

Peter got down very quietly off the wheelbarrow, and started running as fast as he could go, along a straight walk behind some **black-currant**^④ bushes.

Mr. McGregor caught sight of him at the corner, but Peter did not care. He slipped underneath the gate, and was safe at last in the wood outside the garden.

Mr. McGregor hung up the little jacket and the shoes for a scare-crow to **frighten**^⑤ the blackbirds.

Peter never stopped running or looked behind him till he got home to the big fir-tree.

He was so tired that he flopped down upon the nice soft sand on the floor of the rabbit-hole, and shut his eyes. His mother was busy cooking; she wondered what he had done with his clothes. It was the second little jacket and pair of shoes that Peter had lost in a **fortnight**^⑥!



I am sorry to say that Peter was not very well during the evening.

- ① wheelbarrow
[ˈwi:lbrəʊ] *n.* 独轮手推车
- ② peep [pi:p] *v.* 偷看
- ③ onion [ˈɒnjən] *n.* 洋葱
- ④ black-currant 红醋栗
- ⑤ frighten [ˈfraɪt(ə)n] *v.* 吓唬
- ⑥ fortnight [ˈfɔ:tnaɪt] *n.* 两星期

和她说话。他听他堂兄小兔本杰明说过猫不好打交道。

他又朝工具房跑回去。突然，在离他很近的地方，他听到锄地的声音，咔嚓，咔嚓。但片刻后又没声了，他又跑出来，爬上了一辆手推车，向周围望去。他先看到麦克雷格在锄洋葱。他的后背对着彼得，大门就在他前面！

彼得悄悄从手推车上下来，能跑多快就跑多快，径直从刺梅丛后跑了过去。

在拐角处，麦克雷格看到了彼得，但彼得不在乎了。他从大门下钻了出去，最后终于离开菜园，安全地跑回了树林。

麦克雷格把彼得的小夹克和鞋子挂在稻草人身上，用来吓唬乌鸦。

彼得一刻不停地往回跑，头也没回地一直跑回了大杉树下的家。

彼得太累了，到了兔窝就一屁股躺在柔软的沙子上，闭上了眼睛。他的妈妈正忙着做饭。她很疑惑彼得的衣服去哪了。短短两个星期内，这是彼得第二次丢了夹克和鞋子。



我也很遗憾地告诉你，彼得那天晚上身体不舒服。